

٩٦ *hd* = αγιος = αγιοс = حاج and other Egyptian Words Hieroglyphic, Demotic and Coptic survived in Modern Spoken Egyptian and Classical Arabic

كلمة حاج و كلمات مصرية أخرى من الهيروغليفية، والديموطيقية، والقبطية، ما زالت مستخدمة في اللغة العربية العامية والفصحي

Adel Farid Tobia

ملخص

يعالج هذا البحث الكلمة المصرية القديمة حاج *hd* حجٌ، والتي تعني أبيض، واللون الأبيض يعني الطهارة والنقاء. وقد استخدمت هذه الكلمة كفعل، واسم، وصفة، وكانت تصف كل أنواع المواد البيضاء مثل اللبن، والكريمة، والدهن، والعسل، والأحجار مثل الحجر الجيري، والحجر الرملي، والأخشاب والفاكهة، والمعادن مثل الذهب والأبيض، والفضة، والأسنان، وبياض العين، ونور العين، وقوة الإبصار، والحيوانات البيضاء مثل الظبي الأبيض، والإوز، والنباتات مثل الشوم، والبصل، (كمقوية للقلب وقاتلة الميكروبات، والجراثيم، ودواء، وترiac ضد الشعبان، والأرواح الشريرة)، والكتان، والملابس، والصنادل، والخبز الأبيض، والمباني البيضاء، وضوء نور الشمس، والقمر والسماء، والنهار، والوجه البشوش، والقلب الأبيض. معنى القلب الفرحان والسعيد، والصباح، والفجر. والبيضاء كاسم للمعبودة نختيت وتحتور، والأبيض كاسم للمعبود أوزير والتاج الأبيض الذي يضيء وينير ويشع، وقد بقيت هذه الكلمة في اللغة القبطية **αγιοс** و في اللغة اليونانية **αγιος** واللغة العربية العامية والفصحي حج، ومعنى الكلمة الحاج هو مرتد الملابس البيضاء، ذو الملابس البيضاء (ذو الرداء الأبيض). معنى الظاهر والنقي أي المقدس، القديس، وهو من حج إلى الأرض المقدسة، وهذا يثبت أن هذه الكلمة كانت موجودة أساساً في كل لغات العالم في مجموعة اللغات السامية ومجموعة اللغات الحامية ومجموعة اللغات الهندوأوروبية.

The purpose of this paper is to verify and trace back the Egyptian Etymology and Origin of the word *hd* حج which existed in Hieroglyphic, Demotic and Coptic, in the Greek language and in colloquial and classical Arabic. The word *hd* is attested in the *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*¹ = wb. III, 206-212, in Erichsen,² *Demotisches Glossar*, in Crum,³ *A Coptic Dictionary*, and in the *Coptic Etymological Dictionaries* of Spiegelberg,⁴ Westendorf,⁵ Černy⁶ and Vycichl.⁷ In addition to this word, we will try to present an account on the survival of Egyptian words in Modern Spoken Egyptian and Classical Arabic, ca 2000 words.

The Webster's⁸ New Universal Unabridged Dictionary 1979, 816 states that the words Haji, Hajji, same as Hadji; Hadj [Arabic Hajj] meaning

pilgrimage, from Hajja to set out, go on a pilgrimage] (1) the pilgrimage to Mecca that every Muslim is expected to perform at least once; (2) any pilgrimage; Hadji, Hajji, n. [Arabic Hajji, a form of Hajj, a pilgrim, from Hajja, to go on a pilgrimage]; (1) a Muslim who has performed his pilgrimage to Mecca: used as a title of honor; (2) a Christian of the Near East who has visited the Shrine of the Holy Sepulcher in Jerusalem.

The Webster's,⁹ p. 817 states that the word Hagio (or haji-) from Greek *hagios*/ holy a prefix meaning saintly, sacred, holy; and from this word derived the following words: Hagi, Hagio-, Hagiographa, Hagiographer, Hagiography, Hagiolatry, Hagiology; the origin of this word is typical Egyptian.

The original stem of the Greek word αγιος is αγι which is corresponding to the Egyptian word *hd* ՚ ՚ and the end ος is the end of the declination of masculine words in the Greek language. The Coptic language adopted the Greek word αγιος = ἄγιος because the Coptic Language dropped the letter *h* ՚ and they replaced it with the letter ՚ ՚ and the Copts felt that the word αγιος = agios is originally their own word

We note also the expression *hwt-k3-Pth* which had been rendered in Greek with Αιγυπτος , English *Egypt*, French *Egypte*, German *Ägypten* the letter *h* ՚ had been replaced with the letter ՚ ՚

Hieroglyphic¹⁰

The following explanation of the word *hd* ՚ ՚ is what is recorded in the *Wörterbuch der ägyptischen Sprache* = Wb. III, 206-212.



Eigenschaftswort (Adjektiv und Verbum) / adjective and verb, Wb. III, 206-208.

A. als attributives Adjektiv, weiß, hell, heiter/as an attributive adjective, white, clear, bright, cheerful, serene

I. von Stoffen aller Art/all kinds of materials, substances, matters

a) von Milch, Sahne, Fett, Honig/milk, cream, fat, honey

b) von Steinen, besonders in der Verbindung: Kalkstein, Sandstein/stones especially limestone, sandstone

c) von Holz, von Früchten/wood, fruits ՚ ՚

d) weißes Gold/white gold ՚ ՚

II. von den Zähnen, vom Horusauge, / teeth, eye of Horus

III. von weißen Tieren, besonders in der Verbindung die weisse Säbelantilope *m3-* *hd*, / white

animals, especially in the connection of the white saber antelope *m3-* *hd*

IV. von Hergestellten:

- a) von Leinen, Kleidern, Sandalen, / linen, clothes, sandals
- b) vom Brot, das häufige Weißbrot *t3-* *hd*, / bread, the frequent white bread *t3-* *hd*
- c) von Gebäuden/buildings,

V. Verschiedenes a) vom Licht, vom Mond/different, light, moon

B. mit bestimmendem Substantiv / as a noun

I. mit weißen Kleidern, mit weißen Zähnen, mit hellem Licht, / white clothes, white teeth, bright light

II. bildlich, besonders in der Verbindung: mit hellem Gesicht, im Sinne von: freundlich, freigebig/figurative meaning, especially in the connection of bright face, in the sense of friendly, generous, liberal

C. als Verbum finitum / as a verb

I. weiß werden, weiß sein: von Kleidern; vom Schlachtfeld (durch die weiß gekleideten Feinde);/ to become white, to be white, clothes, battlefield, (through the enemies, who wear white uniform)

II. leuchten, vom Licht, von der Sonne; / light, shine, beam, gleam, light, brightness, of the Sun.

III. hell werden: / to become clear and bright,
a) vom Himmel, von einem Ort, von der Dunkelheit;
/of sky, of a place, of darkness

b) vom Gesicht, auch bildlich für heiter werden,
auch vom Herzen: froh; / face, also in the figurative meaning to become clear and bright,
also of the heart: happy, glad, joyful, cheerful.

IV. in der häufigen Verbindung: die Erde wird hell,
es tagt; oft auch vom Anbruch des neuen Tages/in